

Sample Lesson for Advanced Spoken Chinese

Over 30,000 Overseas Chinese Trace Ancestry to Small Town in Yunnan 三万华侨祖籍云南小镇——和顺

Script

人民网 5 月 16 日报道，中国云南省腾冲市有一座历史悠久的古镇——和顺，是中国著名的“华侨之乡”。这座小镇走出了超过三万华侨，分布在缅甸、泰国、美国等十多个国家和地区。

据介绍，和顺乡兴起于 600 多年前的明朝洪武年间，古名为阳温墩村，后来由于村里有一条小河绕村而过，就将其改名为“河顺乡”。此后，又取“士和民顺”之意，改名为“和顺”。随着人口不断增加，耕地不足的问题越来越严重，因而人们开始纷纷前往缅甸、印度等国家经商。

当时，和顺所在的腾冲地区是西南丝绸之路的要塞。有资料显示，20 世纪初，每天有上万匹骡马、30 多个国家的货物在这条古道上流动。和顺人创办了近百家商号，其中有 60 多家跨国商号，将中国的丝绸、茶叶等产品卖到缅甸，再把欧洲的“洋货”、缅甸的棉花、玉石等带回中国。

如今，在缅甸、泰国的不少地方，还可以看到和顺人办的老商号、工厂、医院、学校等遗存。

和顺当地现存百余间古老民居，尹家的“花大门”就是其中的代表。“花大门”因其美丽繁复的门楼设计而得名。房子里至今还保留着来自意大利的挂钟、英国的缝纫机和德国煤气炉。据屋主介绍，这些都是祖辈们去缅甸做生意时带回来的，是中外交往给和顺人留下的印记。

除此之外，当年“走出去”的和顺人还带回来了许多先进技术，他们开办印刷厂、捐钱建华侨学校，甚至还建了中国自己的火柴厂，打破了外国公司的垄断。此外，和顺人还意识到教育的重要性，又捐款建起了图书馆，和顺图书馆就应运而生。

和顺图书馆是中国最大的乡村图书馆之一，现有藏书超过 11 万册，分为古籍、民国、现代三个书库。该馆于 2023 年 12 月 28 日被中国文化和旅游部评为一级图书馆。

虽然如今的和顺人不再需要像祖辈们那样为了生活出国，但是他们仍然在为促进中外文化交流而努力。和顺仍然是中外交流的重要窗口。

Keywords

华侨 - Huáqiáo - overseas Chinese / (in a restricted sense) Chinese emigrant who still retains Chinese nationality
祖籍 - zǔjí - ancestral hometown / original domicile (and civil registration)
分布 - fēnbù - distributed / to distribute
兴起 - xīngqǐ - to rise / to spring up / to burgeon / to be aroused / to come into vogue
绕 - rào - to wind / to coil (thread) / to rotate around / to spiral / to move around / to go round (an obstacle) / to by-pass / to make a detour
耕地 - gēngdì - arable land / to plow land
经商 - jīngshāng - to trade / to carry out commercial activities / in business
要塞 - yàosài - stronghold / fort / fortification
资料 - zīliào - material / resources / data / information
显示 - xiǎnshì - to show / to illustrate / to display / to demonstrate
骡马 - luómǎ - pack animal / horse and mule
货物 - huòwù - goods / commodity / merchandise
古道 - gǔdào - ancient road / precepts of the antiquity
流动 - liúdòng - to flow / to circulate / to go from place to place / to be mobile / (of assets) liquid
创办 - chuàngbàn - to establish / to found / to launch
跨国 - kuàguó - transnational / multinational
丝绸 - sīchóu - silk cloth / silk
产品 - chǎnpǐn - goods / merchandise / product
洋货 - yánghuò - western goods / imported goods (in former times)
棉花 - miánhua - cotton
玉石 - yùshí - precious stones / jade and stone
遗存 - yícún - historical remains / things that have survived since ancient times / (of such things) to survive
现存 - xiàncún - extant / existent / in stock
古老 - gǔlǎo - ancient / old / age-old
民居 - mínjū - houses / homes
繁复 - fánfù - complicated
保留 - bǎoliú - to retain / to continue to have / to preserve / to maintain / to reserve / reservations
缝纫机 - féng rèn jī - sewing machine
煤气炉 - méiqìlú - gas stove
祖辈 - zǔbèi - ancestors / forefathers / ancestry
交往 - jiāowǎng - to associate (with) / to have contact (with) / to hang out (with) / to date / (interpersonal) relationship / association / contact
印记 - yìnjì - imprint / trace
先进 - xiānjìn - advanced (technology) / to advance
印刷厂 - yìnshuāchǎng - printing house / print shop

火柴厂 - huǒcháichǎng - match factory
打破 - dǎpò - to break / to smash
垄断 - lǒngduàn - to enjoy market dominance / to monopolise
意识 - yìshí - consciousness / awareness / to be aware / to realise
捐款 - juānkuǎn - to donate money / to contribute funds / donation / contribution (of money)
乡村 - xiāngcūn - rustic / village / countryside
藏书 - cángshū - to collect books / library collection
册 - cè - book / booklet / measure word for books
古籍 - gǔjí - antiquarian book
书库 - shūkù - a store room for books
评为 - píngwéi - to elect as / to choose as / to consider as
促进 - cùjìn - to promote (an idea or cause) / to advance / boost

Grammar

Verb / Adj. + 于 + Object - Expressing that the action or adj. is "in / at / to / from" a certain object with "Verb + yú + Object" (object can be a place, time, person, entity etc.)

据介绍，和顺乡兴起于 600 多年前的明朝洪武年间，古名为阳温墩村，后来由于村里有一条小河绕村而过，就将其改名为“河顺乡”。

此后... - Expressing "after this / afterwards..." with "cǐhòu ..."

此后，又取“士和民顺”之意，改名为“和顺”。

因而... - Expressing "therefore / and as a result..." with "yīn'ér..."

随着人口不断增加，耕地不足的问题越来越严重，因而人们开始纷纷前往缅甸、印度等国家经商。

Subjects + 纷纷 + Verb / Verb Phrase - Expressing that the subjects perform the action "one by one / in succession / continuously" with "Subjects + fēnfēn + Verb / Verb Phrase"

随着人口不断增加，耕地不足的问题越来越严重，因而人们开始纷纷前往缅甸、印度等国家经商。

如今... - Expressing "nowadays / now..." with "rújīn..."

如今，在缅甸、泰国的不少地方，还可以看到和顺人办的老商号、工厂、医院、学校等遗存。

虽然如今的和顺人不再需要像祖辈们那样为了生活出国，但是他们仍然在为促进中外文化交流而努力。

Number / Object + 余 - Expressing "extra / surplus / in excess of..." with "Number / Object + yú"

和顺当地现存百余间古老民居，尹家的“花大门”就是其中的代表。

至今... - Expressing "to this day / until now..." with "zhìjīn..."

房子里至今还保留着来自意大利的挂钟、英国的缝纫机和德国煤气炉。

除此之外... - Expressing "apart from this / other than this..." with "chúcǐyǐwài..."

除此之外，当年“走出去”的和顺人还带回来了许多先进技术，他们开办印刷厂、捐钱建华侨学校，甚至还建了中国自己的火柴厂，打破了外国公司的垄断。

此外... - Expressing "in addition / furthermore..." with "cǐwài..."

此外，和顺人还意识到教育的重要性，又捐款建起了图书馆，和顺图书馆就应运而生。

Word + 性 - Expressing a property / characteristic / suffix forming adjective from verb / suffix forming noun from adjective (similar to adding "-ility", "-ness" or "-ic") with "xìng"

此外，和顺人还意识到教育的重要性，又捐款建起了图书馆，和顺图书馆就应运而生。

于 + Date / Time - Expressing "on a certain date / at a certain time" with "yú + Date / Time"

该馆于 2023 年 12 月 28 日被中国文化和旅游部评为一级图书馆。

Proper Nouns

洪武 - Hóngwǔ - Hongwu Emperor, also written Hung-wu Ti, (reign name of first Ming emperor Zhu Yuanzhang, reigned 1386-1398)

和顺 - Héshùn - Heshun (village in Yunnan Province)

腾冲市 - Téngchōng shì - Tengchong city (Yunnan Province)

缅甸 - Miǎndiàn - Myanmar / Burma

明朝 - Míngcháo - Ming Dynasty (1368-1644)

阳温墩村 - Yángwēndūn cūn - Yangwendun village (old name for Heshun village in Yunnan Province)

丝绸之路 - Sīchóuzhī Lù - the Silk Road

民国 - Mínguó - Republic of China (1912-1949)

Idioms

历史悠久 - lìshǐyōujiǔ - long-established / time-honoured

应运而生 - yìngyùn'érshēng - rise in response to the proper time and conditions